

人工補液 決策指南

Artificial Hydration Decision Aid

什麼是人工補液？

What is artificial hydration?

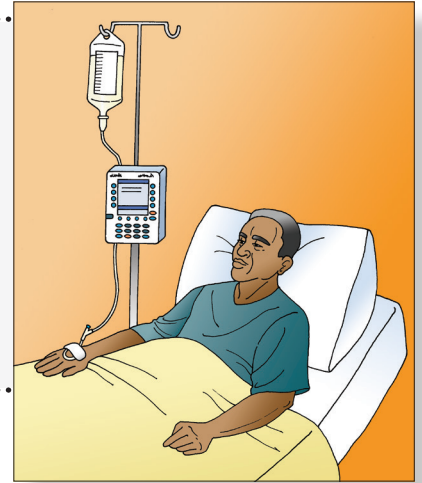
人工補液是為無法自己飲用足夠水份及鹽份或是有吞嚥困難的病人所提供的一種醫療方式。

如何進行人工補液？

How is artificial hydration given?

藉著下列的一條細管，以流質方式提供：

- **IV 管**（靜脈導管），用導管經由皮膚插入靜脈。
- **Clysis**（皮下導管），用導管經由皮膚插入皮下。



病人什麼時候須要人工補液？

When do people need artificial hydration?

- 當他們不能正常的用口喝足夠的液體時。
- 當他們有吞嚥困難時。
- 當治療嚴重感染時。

這些問題可能是短期（暫時性）或長期的（永久性）。

短期使用人工補液的原因可能包括：

Reasons for short-term artificial hydration may include:

- 重病，手術或嚴重受傷。
- 短暫失去警覺性或意識。
- 為了配合如放療的特殊治療。

長期使用的原因包括：

Reasons for long-term artificial hydration may include:

- 無法用口喝足夠的液體。
- 由於疾病，中風或受傷而失去正常吞嚥的能力。
- 腦部受傷造成失去警覺性或意識。

誰應該使用這份指南？

Who should use this guide?

這個決策指南適用於患有嚴重疾病的人。它可用來幫助有關對**人工補液**的醫療決定及討論。

人工補液對病人可能有何幫助？

How might artificial hydration help a person?

- 它可以維持身體器官的功能。
- 它可以幫助延長生命。
- 它可以幫助病人感覺更好，更有活力，更加警覺。
- 它可以維持血壓。
- 它可以幫助病人渡過治療，手術，並且恢復得更快。



人工補液可能造成哪些傷害？

How might artificial hydration cause harm?

- 輸入的液體可能會滲漏到肺部，導致呼吸急促。
- 有些人可能會有腫脹。
- 少數人在管子周圍會有滲漏。
- 少數人會有皮膚感染。
- 少數人可能在管子周圍會有出血。

人工補液可以幫助病人好轉嗎？

Does artificial hydration help people to get better?

這取決於病人醫療問題的類型以及他們為什麼需要人工補液。

人工補液對哪些病人最有益？

Who is most likely to be helped by artificial hydration?

- 在生病或受傷之前大致是健康並且可能有體力復原的人。
- 那些只需要短期補液的人（幾小時或幾天）。
- 那些預期對長期人工補液適應良好的人。

人工補液對哪些病人較無益？

Who is less likely to be helped by artificial hydration?

- 患有嚴重心，肺，肝或腎衰竭疾病的病人。
- 那些患有末期癌症或晚期失智症的病人。
- 老年人，虛弱或非常脆弱的人。

人們可以嘗試短期的人工補液嗎？

Can people try artificial hydration for a short while?

是的，對人工補液不確定的病人可能想要短期地嘗試（試用期），看它是否有幫助。他們應該和他們的醫生和醫療團隊討論人工補液的預期及如何判斷它是否有幫助。

對那些決定不接受人工補液的病人，會有什麼情況出現？

What happens to people who decide NOT to try artificial hydration?

他們還是可以接受其他的治療。

預先決定不想嘗試人工補液的人還是可以得到他們可能需要的其他治療。這可能包括手術或住進加護病房。總是有方法可以幫助緩解疼痛的。

- 仍能安全吞嚥的人可以繼續自己喝或由他人來協助。
- 照顧者可以用碎冰，潤濕的海綿棒，噴霧劑或把液體放在嘴裡來幫助緩解口乾。
- 仍然能夠吞嚥的人，可以給他水，口香糖，含片或糖果。

他們可能並不覺得口渴。

重病的人與健康的人對口渴的感覺可能不同。對重病的人而言，須要較少量的液體是正常的。

他們可能無法延遲死亡。

如果一個人不能正常的喝而又沒有接受人工補液，他們的死亡可能無法被延遲。

人們如何決定是否要試用人工補液？

How do people decide whether or not to try artificial hydration?

他們與醫師討論人工補液是否會影響他們的健康及生活品質。他們也需要考慮人工補液的利益及風險以決定是否可以幫助他們。

與您的醫生和醫療團隊討論：

- 人工補液如何能幫助達到您的目標，例如恢復到一定程度的健康或功能。
 - 需要多長時間的人工補液。
 - 人工補液後，可能會造成什麼樣的傷害。
 - 用或不用人工補液，您還可以活多久。
 - 用人工補液時，您的生活將會是什麼樣的情況。
-

誰會選擇嘗試使用人工補液？

Who chooses to try artificial hydration?

- 那些能夠改善或預期能因人工補液而生活品質變得更好的人。
- 即使會不舒服或可能引起其他醫療問題，有些人仍願意嘗試人工補液，希望能夠活得久一些。

誰會選擇不使用人工補液？

Who chooses NOT to try artificial hydration?

患有重病或生命末期的病人可能會選擇不使用人工補液，因為他們可能想要：

- 避免更多的醫療處置。
- 避免腫脹或其他副作用。
- 不想要延長死亡。

您覺得什麼對您是適合的呢？

What feels right for you?

在考慮自己和選項時，與以下人士交談可能有幫助：

- 任何可能在將來為您做醫療決定的人（代理人）。
- 任何指定您是醫療決策者的人（授權人）。
- 您的醫生和醫療團隊。
- 家人或朋友。
- 您的靈性或信仰導師。
- 其他在類似病況下選擇人工補液的人。

讓別人知道您的決定

Making Your Decisions Known

- 告知您的家人，摯友和醫生您的決定。
- 做好事前指示*，並指定代理人在您不能說話時為您代言。
- 和您的醫療人員談論您的決定是否應該記錄在一個特殊的醫囑。（可以從 POLST.org 得到更多資訊。）
- 將這些表格的副本提供給您的家人，醫生和醫院。
- 將重要文件保存在容易找到的地方。

* 醫療照護事前指示表格可以從 CoalitionCCC.org 或您的醫療人員處取得。



這份決策指南的經費由加州健康醫療基金會 California Health Care Foundation 提供。

如須參考資料，副本和其他決策指南，請瀏覽 CoalitionCCC.org 或發送電郵至 info@CoalitionCCC.org。



相關中文資訊及服務，請聯絡：

美華慈心關懷聯盟 (866) 661-5687

info@caccc-usa.org • www.caccc-usa.org